

Н.М. Левданская, ст. преп.;
Т.В. Беляева, ст. преп.;
Л.Н. Никитина, ст. преп.
(МГЭИ им. А. Д. Сахарова БГУ, г. Минск)

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДУ СПЕЦИАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ

Современные процессы глобализации мировой экономики обозначили новые требования к компетентности специалиста. Общение с иностранными коллегами предполагает эффективное профессиональное взаимодействие на иностранных языках в различных областях знаний, участие, как в отечественных, так и в международных инновационных проектах, а также к использованию передовых научных достижений белорусских и зарубежных учёных, информация о которых доступна в сети Интернет для тех, кто владеет аутентичной терминологией по специальности. Сложившаяся социально-экономическая обстановка вынуждает систему высшего образования ориентироваться на повышенную иноязычную подготовку. В этой связи перед вузами встала задача создания базовых курсов иностранного языка.

Сфера профессиональной деятельности обслуживается специальным языком – языком профессиональной коммуникации. Этот язык неоднороден по своему составу, в нем вычленяется несколько языковых пластов в зависимости от степени кодифицированности и информационной содержательности: терминология, устная профессиональная лексика (профессионализмы), профессиональные жаргонизмы, номенклатура.

Терминология составляет ядро языка профессиональной коммуникации. Однако некоторые специалисты утверждают, что обучение терминологии специальности не является обязанностью преподавателя иностранного языка [1]. Другие исследователи подчеркивают, что «в определенных ситуациях преподаватель обязан проверить, понимают ли студенты технические термины, встречающиеся в упражнении» [2, с.81]. Возникает вопрос: изучать ли научную терминологию в определенной области знаний или ограничиться общенаучной лексикой? Терминология специальности очень разнообразна, и здесь существует вероятность, что преподаватель иностранного языка, который изучал гуманитарный цикл, может столкнуться с трудностями при обучении специализированной лексике, например по физике или математике. И некоторые исследователи предполагают, в связи с этим, что это

не входит в обязанности преподавателя иностранного языка, к тому же существует вероятность, что преподаватель не сможет дать объяснения студентам на достаточно высоком уровне. Выходом из данной ситуации видится постоянное совершенствование преподавателя, самообразование, а также взаимодействие со специалистами в данной специальности.

Термин представляет собой языковую единицу, которая используется для обозначения специализированных понятий и явлений. Современная терминология является сложным и динамичным пластом лексики, где, несмотря на стремление к однозначности, точности, системности и нейтральности, под воздействием общего языка и массовой коммуникации эти качества часто теряются. Интерес к глобальным событиям и активное использование терминов в СМИ привели к их сближению с общеупотребительной лексикой, что изменило характер терминологических единиц.

Специальный перевод, как никакой другой, требует максимально точной передачи информации, заложенной в оригинальном тексте. Ошибки могут исказить смысл и затруднять понимание, поэтому правильный перевод терминов крайне важен. В контексте обучения студентов неязыковых вузов ключевая цель чтения и перевода специальных текстов — понимание содержания, а не создание безупречного перевода. В учебных целях используются оригинальные или адаптированные тексты, статьи из специализированных изданий, а также научные работы. Перевод терминов в этих текстах часто представляет сложность.

Экологическая терминология больше подвержена влиянию общего языка по сравнению с юридической, поскольку она более открыта и динамична. Общественный интерес к экологическим темам и внимание СМИ способствуют широкому использованию специализированных терминов, что приводит к их переосмыслению, стилистической окраске и снижению однозначности. Эти изменения делают невозможным строгое следование принципам системности и нейтральности в терминологии данной области.

В процессе учебного перевода студенты часто совершают ошибки, которые затрудняют или полностью искажают понимание текста. Сложности возникают как при анализе формы терминов и их соотношении с содержанием, так и при выборе подходящего эквивалента в языке перевода. Знакомая форма термина может вводить в заблуждение, если она ассоциируется с другим значением. Внутрязыковая и межъязыковая омонимия, а также ложные друзья переводчика усложняют процесс, приводя к ошибкам в интерпретации.

Дополнительной проблемой является непонимание формы термина, особенно если он заимствован и сохранил исходное написание, например, латинское или французское. Неспособность определить словообразовательные элементы и синтаксическую роль термина усложняет перевод производных и составных терминов. В таких случаях студенты часто полагаются на словари, хотя использование методов словообразовательного и компонентного анализа могло бы значительно упростить задачу и снизить необходимость обращения к справочным источникам.

При переводе сокращенных терминов трудности возникают из-за отсутствия полной формы или незнания, как образована аббревиатура и какую роль она играет в тексте. Ошибки также связаны с неверным соотношением формы и содержания терминов, что усугубляется разнообразием терминологических систем, насыщенностью заимствованными и переосмысленными словами. Термины могут обретать дополнительные коннотации и стилистическую окраску, что требует глубокого контекстуального анализа для их корректного перевода.

Проблемы с пониманием терминов часто вызваны недостаточным знанием терминологической системы на родном языке. Перевод может быть выполнен, но без понимания смысла, что неизбежно искажает общее значение текста. Схожие трудности возникают при переводе терминов с социально-культурной мотивацией. Несмотря на прозрачную форму, они имеют сложное содержание, что требует объяснений от преподавателя. Это особенно важно для терминов-заимствований с сохранившимися чертами исходного языка.

Современная терминология характеризуется разнообразием, где наряду с терминами, специально созданными для обозначения понятий, активно используются единицы, образованные на основе общих слов. Некоторые термины функционируют в нескольких системах с разными значениями. Проблемы создают также термины, основанные на переносе значения или обладающие стилистической окраской и коннотациями.

Сложности при переводе связаны как с отсутствием термина в словаре, так и с его многозначностью. Контекстуальный анализ помогает выбрать верный эквивалент, но несовпадение семантических структур затрудняет процесс даже при наличии термина в словаре, что требует глубокого изучения контекста и толковых статей. Если термин не зафиксирован, его смысл можно определить с помощью компонентного анализа, но словари должны использоваться для проверки, а при необходимости – описательный перевод.

Для улучшения процесса перевода следует придерживаться таких рекомендаций:

- Объяснять национально-культурные особенности терминов, их происхождение и значение.
- Координировать тематические планы языкового и профессионального обучения. Учебные программы должны быть синхронизированы таким образом, чтобы темы занятий по языковым курсам соответствовали специализированным дисциплинам, что позволит студентам осваивать терминологию в контексте их профессиональной деятельности.
- Исключить механический перевод, акцентируя внимание на контекстуальном анализе и смысловых связях. Важно обучать студентов выделять ключевые слова и фразеологические единицы, проводить морфологический и синтаксический анализ, а также понимать логические связи между компонентами предложения для правильного перевода.
- Обучать работе с аффиксами, сложными словами и сокращениями.
- Проводить анализ терминологических сочетаний, определяя их ядро. Следует акцентировать внимание на правильной идентификации главного компонента сложных терминов, от чего зависит их точный перевод.
- Разъяснять структуру и обозначения в словарях. Необходимо показывать, как пользоваться лексикографическими источниками, объяснять условные сокращения и обозначения, а также способы нахождения нужного значения термина в зависимости от контекста.

Осознанный подход к переводу терминов улучшает понимание, ускоряет работу и повышает мотивацию студентов к изучению языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Hutchinson, T., Waters, A. English for Specific Purposes. A learning-centred approach. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987, 14th printing, 2000.
2. Dudley-Evans T., M. St John. Developments in ESP. A Multi-disciplinary Approach. – Cambridge: Cambridge University Press, 1998.